

**No. 45051\***

---

**South Africa  
and  
Bolivia**

**Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Bolivia  
and the Government of the Republic of South Africa regarding the establish-  
ment of a mechanism for consultations. La Paz, 18 July 2006**

**Entry into force:** *18 July 2006 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 18 June 2008*

---

**Afrique du Sud  
et  
Bolivie**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Bolivie et le  
Gouvernement de la République sud-africaine relatif à l'établissement d'un mé-  
canisme de consultations. La Paz, 18 juillet 2006**

**Entrée en vigueur :** *18 juillet 2006 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 18 juin  
2008*

\* The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.

*Les textes reproduits ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutives. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

## PREAMBULO

El Gobierno de la República de Sudáfrica y el Gobierno de la República de Bolivia (en adelante denominados conjuntamente como "Las Partes" y separadamente como "La Parte").

**RECONOCIENDO** la necesidad de fortalecer la existente relación de amistad y cooperación entre Las Partes;

**DESEANDO** establecer un marco de trabajo de cooperación y asistencia entre los dos países sobre la base de igualdad y beneficio mutuo, tomando en cuenta las necesidades y capacidades de cada País.

**CREYENDO** que tal cooperación servirá a los intereses comunes y contribuirá al realce del desarrollo político, social y económico de las sociedades de ambos países,

**DE AQUÍ EN ADELANTE ACUERDAN** lo siguiente:

## ARTICULO 1 MECANISMO DE CONSULTAS

Un Mecanismo de Consultas en asuntos de mutuo interés establecido a partir de la fecha.

## ARTICULO 2 NIVEL DE CONSULTAS

1. Las Consultas serán hechas a nivel de Presidentes de la República de Sudáfrica y la República de Bolivia. Las Consultas también podrán ser llevadas a cabo entre los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

2. Cuando se considere necesario, las reuniones del Mecanismo de Consultas podrán incluir representantes de otros Ministerios o Instituciones invitadas por los coordinadores, cuyas actividades se relacionen con los asuntos de la agenda de la reunión.

### **ARTICULO 3 FRECUENCIA, AGENDA Y LUGAR DE CONSULTAS.**

1. Las Consultas serán hechas con la frecuencia que se necesite en asuntos de mutuo interés concernientes a las relaciones bilaterales, nuevas áreas de cooperación e intercambio de puntos de vista en temas regionales e internacionales de interés común para Las Partes.
2. Las Partes acordaran las fechas y agenda de consultas mediante el canal diplomático.
3. Las consultas deberán ser hechas alternadamente en la República de Sudáfrica y la República de Bolivia o algún otro lugar acordado por Las Partes.

### **ARTICULO 4 COORDINADORES DE LAS CONSULTAS**

Las Partes acuerdan que los Ministerios de Relaciones Exteriores de los respectivos países serán los responsables de la coordinación de las reuniones y trabajo para el Mecanismo de Consultas. Esto deberá ser realizado en consulta con la Presidencia de la República de Sudáfrica y la Presidencia de la República de Bolivia.

### **ARTICULO 5 SOLUCION DE CONTROVERSIAS**

Cualquier controversia entre las Partes con relación a la interpretación o implementación del presente Memorandum de Entendimiento serán reguladas amistosamente, mediante consultas o negociaciones entre las Partes.

### **ARTICULO 6 ENMIENDA**

Este Memorandum de Entendimiento podrá ser modificado por mutuo consentimiento de Las Partes mediante un Intercambio de Notas entre las Partes a través del canal diplomático.

## **ARTICULO 7 ENTRADA EN VIGOR, DURACION Y TERMINACION**

1. Este Memorandum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma y permanecerá en vigor hasta su terminación de acuerdo al inciso 2 del presente Artículo.
2. Este Memorandum de Entendimiento podrá ser terminado por cualquiera de Las Partes, notificando por escrito, sus intenciones de terminar este Memorandum de Entendimiento, con seis meses de anticipación.

**EN FE DE LO CUAL**, los abajo firmantes, siendo debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado y sellado este Memorandum de Entendimiento en dos textos originales, en Inglés y Español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**DADO** en La Paz, Bolivia a los 18 días del mes de Julio del año 2006.



**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE SUDAFRICA**



**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE BOLIVIA**

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**PREAMBLE**

The Government of the Republic of Bolivia and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

**RECOGNISING** the need to strengthen the existing relations of friendship and co-operation between the Parties;

**DESIRING** to establish a framework for co-operation and assistance between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, taking into account each country's needs and capacity;

**BELIEVING** that such co-operation would serve their common interests and contribute to the enhancement of the political, economic and social development of the peoples of both countries;

**HEREBY AGREE** as follows:

**ARTICLE 1**

**MECHANISM FOR CONSULTATIONS**

A Mechanism for Consultations on issues of mutual interest is hereby established.

**ARTICLE 2**

**LEVEL OF CONSULTATIONS**

1. Consultations shall be held at the level of the Presidents of the Republic of South Africa and the Republic of Bolivia. Consultations shall also be held between the respective Ministries of Foreign Affairs.
2. When deemed convenient, the meetings of the Mechanism for Consultations may include representatives from other Departments, Ministries or institutions invited by the co-ordinators, whose activities directly influence the issues appearing on the meeting's agenda.

**ARTICLE 3**

**FREQUENCY, AGENDA AND VENUE OF CONSULTATIONS**

1. Consultations shall be held as frequently as necessary on issues of mutual interest regarding bilateral relations, new areas of co-operation and the exchange of points of view on regional and international issues of common interest to both Parties.
2. The Parties shall agree on the dates and agenda for the consultations through the diplomatic channel.

3. The consultations shall be held alternately in the Republic of South Africa and the Republic of Bolivia or at any alternative venue agreed to by the Parties.

#### **ARTICLE 4**

##### **CO-ORDINATORS FOR CONSULTATIONS**

The Parties agree that the Foreign Ministries of the respective countries shall be responsible for co-ordinating the meetings and work of the Mechanism for Consultations. This shall be done in consultation with the Presidency of the Republic of South Africa and the Presidency of the Republic of Bolivia.

#### **ARTICLE 5**

##### **SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultations or negotiations between the Parties.

#### **ARTICLE 6**

##### **AMENDMENT**

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

#### **ARTICLE 7**

##### **ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature thereof and shall remain in force unless terminated in accordance with sub-Article (2).
2. This Memorandum of Understanding may be terminated by either Party giving six months' written notice in advance of its intention to terminate this Memorandum of Understanding.

A handwritten signature consisting of stylized initials and a surname, likely belonging to one of the signatories.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding in two original texts in the English and the Spanish languages, all texts being equally authentic.

DONE at La Paz, on this 18..... day of July in the year 2006.



FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
BOLIVIA



FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
SOUTH AFRICA